

Абрегова Алла Владимировна, Кенетова Рита Биляловна

**ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОВ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ НАУК В  
СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОВ БИОМЕХАНИКИ)**

Статья посвящена анализу особенностей формирования терминов междисциплинарных наук в современном английском языке. В статье рассматриваются структурные типы англоязычных терминологических единиц биомеханики, определяются основные принципы терминообразования в этой научной дисциплине. Результаты исследования показали, что междисциплинарные понятия биомеханики излагаются в этой науке в виде лингвистических формул и логико-геометрических моделей, что максимально приближает их суть к однозначному толкованию и возможности использования в других научных дисциплинах. В результате удалось не создавать новые базовые понятия, а расширить семантику и сферу применения существующих терминов. Корпус терминов биомеханики преимущественно состоит из базовых терминов, которые были заимствованы из других терминосистем и сохранили свое первоначальное значение; производных и сложных терминов (словосочетаний); терминов, заимствованных из других терминосистем, но частично изменивших свою семантику.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/13.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/13.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 1. С. 47-51. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## 10.02.00 ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.11-112

*Статья посвящена анализу особенностей формирования терминов междисциплинарных наук в современном английском языке. В статье рассматриваются структурные типы англоязычных терминологических единиц биомеханики, определяются основные принципы терминообразования в этой научной дисциплине. Результаты исследования показали, что междисциплинарные понятия биомеханики излагаются в этой науке в виде лингвистических формул и логико-геометрических моделей, что максимально приближает их суть к однозначному толкованию и возможности использования в других научных дисциплинах. В результате удалось не создавать новые базовые понятия, а расширить семантику и сферу применения существующих терминов. Корпус терминов биомеханики преимущественно состоит из базовых терминов, которые были заимствованы из других терминосистем и сохранили свое первоначальное значение; производных и сложных терминов (словосочетаний); терминов, заимствованных из других терминосистем, но частично изменивших свою семантику.*

*Ключевые слова и фразы:* термин; терминология; терминосистема; многокомпонентные терминологические сочетания; ретерминологизация; биомеханика.

**Абрегова Алла Владимировна**, к. филол. н.

**Кенетова Рита Биляловна**, к. филол. н.

*Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова, г. Нальчик*

*alla.abregova@yandex.ru; ritakenetova@mail.ru*

### **ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОВ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ НАУК В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОВ БИОМЕХАНИКИ)**

Трудно переоценить влияние двух процессов – социального, вызванного глобализацией экономики, и технологического, вызванного компьютеризацией производственных процессов, – на состояние современного общества. Они изменили не только качество жизни людей во всём мире, но и заложили основы более глубоких процессов, которые изменяют всё человечество, его социальные устои: религиозные, этнические, этические. Наука, которая всегда была в авангарде прогресса, одной из первых подвергается этим основательным изменениям. Задачей современной науки признаётся изучение всей действительности как системы, во взаимодействии всех полученных ранее знаний. Отсюда возникает потребность в новых подходах, одним из которых является междисциплинарный подход. Считают, что именно междисциплинарность, или в дальнейшем развитии науки – трансдисциплинарность – своеобразная «глобализация науки», определяет её современное лицо [2, с. 152]. В 1998 году участниками международной конференции по высшему образованию в штаб-квартире ЮНЕСКО была принята «Всемирная декларация о высшем образовании для XXI века: подходы и практические меры», которая подтвердила целесообразность применения этого подхода для подготовки будущих специалистов [3].

Успешная коммуникация лежит в основе любого совместного исследования, которое начинается с определения ключевых понятий. Ученые признают, что отсутствие словаря для специалистов в области междисциплинарности является реальной проблемой в научном сообществе [2, с. 155]. Эта проблема усугубляется быстрым ростом (благодаря «информационному взрыву») технического и научного словаря. Научные знания распространяются среди специалистов быстрее, чем успевают согласовываться понятия в научном сообществе. Возникла острая необходимость тщательного изучения и максимально точного использования терминов для эффективного управления специализированной терминологией современных, так называемых «конвергентных наук» – *нано-, био-, кибер-, социотехнологий*. Они являются попытками интеграции различных наук и, среди прочих, решают задачу установления общих закономерностей в формировании языка и методов исследования для решения комплексных проблем природы и общества.

Темой настоящей статьи является изучение особенностей формирования терминов междисциплинарных наук в современном английском языке на основе терминологии биомеханики человека. Несмотря на то, что биомеханика появилась на стыке двух наиболее традиционных научных дисциплин, имеющих долгую историю развития (биологии и физики), как самостоятельная дисциплина, объединившаяся с нейрофизиологией в единую науку – физиологию движений, она стала изучаться только в двадцатом веке. Ключевое отличие механики от биомеханики состоит в том, что первая изучала методы и законы движения неживых тел, а вторая изучает механические процессы, происходящие при движении в живых организмах, в отдельных органах деформируемых систем. Биомеханика – наука комплексная, она включает в себя самые разнообразные

знания других наук, таких как: механика и математика, функциональная анатомия и физиология, возрастная анатомия и физиология, педагогика и теория физической культуры [11; 12]. Однако системному терминологическому изучению пласт лексики биомеханики до настоящего времени не подвергался. Не существует словаря терминов биомеханики.

Биомеханику часто рассматривают как связь между структурой и функцией. В биомеханике человека используются термины анатомии для описания скелетно-мышечной структуры и термины математики и физики для описания функции (применения движения и для измерения различных величин: длины, массы, времени, температуры, силы и т.д.). Базовые понятия физики, применяющиеся для описания механических процессов при движении, в биологических системах, имеющих с ними ассоциативную связь, подвергаются семантическим изменениям. Происходит процесс ретерминологизации существующих понятий. Таким образом, терминология биомеханики в рамках терминосистемы обладает своими особенностями, претерпевает лексические и структурные изменения, которые следует изучать в сложившихся условиях развития общества и востребованности этой науки.

В формировании терминов биомеханики мы заметили использование всех традиционных методов словообразования:

- 1) создание новых форм (преимущественно аббревиация);
- 2) использование существующих форм (преимущественно образование терминологических словосочетаний и адаптация существующих форм терминов к новым процессам исследования (ретерминологизация));
- 3) междисциплинарные заимствования.

Основной особенностью однокомпонентных терминов биомеханики является применение метода трансдисциплинарных заимствований базовой терминологии, номинирующей разделы и понятия физики (*forces and moments* – силы и моменты, *laws of statics, kinematics, kinetics* – законы статики, кинематики, кинетики), математики (*units of measurement* – единицы измерения, *trigonometry* – тригонометрия, *vector analysis* – анализ векторов, *coordinate systems* – системы координат), биологии (*musculoskeletal system* – скелетно-мышечная система, *the venous system* – венозная система, *respiratory system* – респираторная система) [8]. Большинство специальных терминов этих наук сохранили свои значения без изменений в рамках биомеханики, этой междисциплинарной науки, границы терминосистемы которой выходят далеко за пределы описываемых непосредственно процессов и уходят корнями в научные исследования древности. Особенностью данных терминов является то, что большинство их сформировались на ранних этапах развития английского языка (среднеанглийский период) как межъязыковые заимствования на латинских, греческих, староанглийских и французских основах. Эти термины можно встретить в номенклатуре:

измеряемых величин стандартных (*length* – длина, *mass* – масса, *time* – время) и производных (*temperature* – температура, *force* – сила, *pressure* – давление, *energy* – энергия, *power* – сила, мощь и т.д.);

понятий тригонометрии (*right triangle* – прямоугольный треугольник, *general triangle* – простой треугольник, *sine* – синус, *cosine* – косинус, *tangent* – тангенс, *hypotenuse* – гипотенуза, *circle* – круг и т.д.);

названий костей (*scapula or shoulder blade* – лопатка, *clavicle or collarbone* – ключица, *sternum* – грудина, *ribs* – рёбра, *cervical vertebrae* – шейные позвонки, *humerus* – плечевая кость, *radius* – лучевая кость (предплечья), *femur* – бедро, *tibia* – большая берцовая кость, *fibula* – малоберцовая кость и т.д.);

названий мышц, единиц измерения и многих других, базовых естественно-научных понятий [6; 8].

Особого внимания заслуживают термины, которые при заимствовании и сохранении графической формы изменили свои лексико-семантические значения в дискурсе биомеханики. Например, значение термина «вектор» в словарях трактуется следующим образом: «Изображаемая отрезком прямой математическая величина, характеризующаяся численным значением и направлением» [5, с. 76], «*Vector (mathematics)* a quantity that has both size and direction – вектор (в математике) – величина, которая имеет размер и направление» [9, p. 1437] (перевод на русский язык авторов статьи). Биомеханические же параметры анализа векторов показывают, что «вектор» – «*vector*», например, может представляться либо как скалярная величина, содержащая только значение, либо как векторная, имеющая как значение, так и направление, что противоречит этим двум дефинициям. Такие величины (скалярные и векторные) требуют различного обозначения на чертежах. Один и тот же вектор может быть математически представлен либо в полярной системе координат, либо разложенным на составные части [6; 8].

Для полного представления движения человека необходима трёхмерная система координат. В биомеханике подобная система координат состоит из осей, анатомически соответствующих трём осям человеческого тела: *Medial/Lateral (ML) axis* – срединной/боковой; *noneperchnoy osi*; *Anterior/Posterior (AP) axis* – передней/задней осей; *Superior/Inferior (SI) axis* – верхней/нижней осей. В теле человека определяются три кардинальные плоскости (*cardinal planes*), которые называются: *Sagittal plane* – сагиттальная плоскость, делящая тело на правую и левую половины; *Frontal (or coronal) plane* – передняя; фронтальная или коронарная плоскость; *Transverse plane* – поперечная плоскость (тела). Движение любой кости человека оценивается относительно локальной или глобальной системы координат (*local or global coordinate system*) [Там же].

В биомеханике центр приложения нескольких сил вычисляется относительно тела человека. Центр массы «*Center of mass (COM)*» и центр гравитации «*Center of gravitation (COG)*», например, может меняться в зависимости от положения тела. Ось поворота «*Center of rotation (COR)*» сустава всегда находится в центре сустава, а амплитуда движения в суставах зависит от их строения [8]. Поэтому важно понимать не только значение, но и точки и направления приложения этих сил в теле человека, чтобы производить расчёты правильно, т.е. знать анатомию, строение мускулов и скелета.

Следует различать три понятия силы применительно к человеку: физическая сила как вектор – «*force*», биомеханическая сила тяги определенной мышцы с учетом ее свойства – «*strength*» и педагогическое, двигательное качество – сила как комплекс силовых возможностей спортсмена – «*power, strenght*» [1; 6].

В биомеханике также важно различать массу и вес «*mass and weight*» (масса – количество материи, составляющее объект; вес – это масса тела, умноженная на ускорение) для того, чтобы не рассматривать единицу массы как единицу силы. Сила в физике тоже определяется как произведение массы на ускорение [8].

В обиходной речи термин «*temp*» означает быстроту (например, темпы развития, скорость – «*rate, speed, pace*». В биомеханике, как и в спорте, ему придается иной смысл – значение частоты движений – «*frequency*» [1; 6].

В практике нередко применяют термин «*координация*» для обозначения уже сложившейся системы движений. Такое применение неправильно в биомеханике, так как координация – не сами движения, «*coordination of movements*» означает процесс согласования движений [Там же].

В практике также укоренилось неправильное применение термина «*амплитуда*» – «*amplitude*» в качестве однозначного с термином «*размах*» (амплитуда колебания) – «*swing*». В теории колебаний «*амплитуда* – это расстояние от среднего до крайнего положения». В качании маятника *полный размах* (от одного крайнего положения до другого) равен двойной амплитуде (удвоенной амплитуде), т.е. «*swing – peak-to-peak amplitude, total amplitude, double amplitude, peak-to-peak value*» [Там же].

На многих языках, как и на английском, «*упругость*» и «*эластичность*» означают одно и то же – «*elasticity – 1) the property of a body or substance that enables it to resume its original shape or size when a distorting force is removed – 1) упругость, 2) эластичность а) свойство тел восстанавливать форму при значительных упругих деформациях*» [6]. «*Эластичный – упругий и гибкий, растяжимый*» [5, с. 95]. В биомеханике имеет смысл рассматривать «*упругость*» как одно из эластических свойств мышцы [1].

В физиологии определяют напряжение мышцы «*muscle tension*», измеряя ее суммарную силу тяги (кГ). В механике же определяют напряжение в теле (напряжение в мышце), выражая ее величиной силы на 1 см<sup>2</sup> (кГ/см<sup>2</sup>). Принято еще выражение «*происходит напряжение мышцы*», здесь имеется в виду сам процесс увеличения силы тяги (мышца напрягается) [Там же]. Также другие словосочетания употребляются в передаче подобных состояний:

*rigidity of abdominal muscles* – напряжение мышц брюшной стенки;  
*tonicity* – 1) (хороший) тонус, 2) тонус, нормальное напряжение мышц;  
*spinal sign* – напряжение мышц спины на стороне поражения (при плеврите);  
*muscle strain* – напряжение мышц [6].

Таким образом, некоторые понятия физики, такие как упомянутые выше, в биомеханике получают новые определения – ретерминологизуются.

Обращает на себя внимание то, что большой пласт лексики, употребляющейся в области междисциплинарности, представляет собой заимствования терминов смежных областей знания, которые совпадают по внутренней форме, вследствие типологической близости процессов называния. В биомеханике, как междисциплинарной науке, циркулируют общие понятия для исследования некоторых явлений, практикуется перенос когнитивных схем из биологии в механику и наоборот. Несмотря на то, что человеческое тело – это невообразимо сложная биологическая система, она подчиняется тем же фундаментальным законам механики, что и простые металлические или пластиковые структуры. Тем не менее различные технологические подходы к изучению биологических систем не изменяют биологическую природу предмета исследования, что неизменно ведёт к необходимой адаптации к нему физической терминологии. Образуются терминологические сочетания, ядром которых служат понятия физики.

Всё тело человека разбивается на звенья, что позволяет представить эти звенья как механические рычаги и маятники. Кости, к которым мышцы прилагают свою силу, с точки зрения механики рассматриваются как рычаги, приводимые во вращательные движения. Междисциплинарные понятия излагаются в этой науке в виде лингвистических формул и логико-геометрических моделей. Эта практика хорошо прослеживается в следующем отрывке текста «*Biomechanics of spine*» [13]:

<p><i>The spine is a mechanical structure complete with levers (vertebrae), pivots (facets and discs), passive restraints (ligaments), and actuators (muscles).</i></p>	<p>Позвоночник – это механическая структура, состоящая из рычагов (позвонков), штифтов (суставов или дисков), пассивных приспособлений, ограничивающих движение (связок), и активаторов (мускулатуры) и т.д. (<i>перевод авторов статьи – А. А., Р. К.</i>)</p>
---	---

Метод формирования терминов путём сочетания нескольких слов является весьма продуктивным. В биомеханике основными силами, влияющими на движение в опорно-двигательной системе, являются силы, производимые мышцами, связками, трением, реакцией поверхности земли и весом. Самое обычное использование векторов в биомеханике – это представлять силы, такие как реакция мышц и суставов и силы сопротивления. Это отражается в лексическом составе многокомпонентных терминов, которые обозначают эти силы. Расширяется сочетательная возможность существительных, таких как «*сила*» – «*force*», с названиями мышц, суставов и связок – мест приложения этих сил.

Например, несколько сил, действующих на ногу в покое во фронтальной плоскости, называются: *abductor muscle force* (сила отводящей мышцы), *adductor muscle force* (сила приводящей мышцы), *joint reaction force* (сила реакции сустава), *ground reaction force* (сила опорной реакции грунта), *hip joint reaction force* (сила реакции тазобедренного сустава) [8]. Эта группа терминологических словосочетаний достаточно многочисленна. Она состоит из существительных – названий мышц, суставов и названий сил, которые продуцируются этими мышцами и суставами или которые воздействуют на них. Схематически состав этой группы можно изобразить следующей моделью:  $N + N + N$ .

Схожим образом формируются термины, передающие значение «рычаг», «плечо» – «lever», «arm»: *the moment arm of the deltoid* – плечо дельтовидной мышцы; *moment arm of the force due to gravity* – плечо силы относительно земного притяжения (*перевод авторов статьи – А. А., Р. К.*) [Ibidem]. К термину-названию широкого, родового понятия «*the moment arm – рычаг, плечо*» добавляются слова-элементы, уточняющие и сужающие его значение до видового понятия.

Двухкомпонентные словосочетания, как правило, состоят из существительного и прилагательного, определяющего его:  $A + N$ . Примерами таких сочетаний могут служить силы, представляющие предел прочности: *tensile strength*: 1) предел прочности при растяжении, 2) прочность на разрыв, 3) растяжимость; *compressive strength* (предел прочности при сжатии; прочность на сжатие; сопротивление сжатию); *shear strength* (предел прочности при сдвиге, сопротивление сдвигу) [6]. Подобные терминологические сочетания встречались в данной работе при описании терминов названий осей, плоскостей, амплитуды и др. в биомеханике.

Все эти термины – многокомпонентные терминологические сочетания отражают иерархию и системность понятий в терминосистеме биомеханики. Термины «*force – сила*», «*strength – интенсивность, напряжённость, прочность, сила*», «*plane – плоскость*», «*axis – ось, осевая линия*» [Там же] являются ядрами этих терминологических словосочетаний. Они определяются и уточняются другими словарными единицами и придают терминам более узкие значения.

Говоря о способах образования терминов междисциплинарных наук, следует упомянуть аббревиацию как один из продуктивных способов терминообразования. Одной из тенденций терминообразования в современном английском языке является сокращение многокомпонентных терминов. Среди сокращённых форм биомеханики преобладают инициальные аббревиатуры: *Radial and tangential directions (R and T)* – лучевое и тангенциальное направления; *carpometacarpal (CMC) joint* – пястный сустав; *elastohydrodynamic (EHD)* – упругогидродинамический; *mitral valve opening (MVO)* – открытие митрального клапана; *aortic valve closes (AVC)* – закрытие аортального клапана; *end-systolic pressure-volume relation (ESPVR)* – отношение объёма конечного систолического давления; *non-coronary cusp (NCC)* – не коронарная створка клапана сердца; *left and right coronary cusps (LCC-RCC)* – левые и правые коронарные створки; *instantaneous axis of rotation (IAR)* – оси вращения мгновенного действия; *center of rotation (COR)* – центр вращения; *excess post exercise oxygen consumption (EPOC)* – избыточное потребление кислорода после выполнения упражнения [14].

Изучив лексико-семантический корпус и структурный состав терминологии биомеханики, мы пришли к следующим выводам.

1. Анализ лексико-семантических связей терминов биомеханики показывает, что эти связи могут быть внутренне системными и межсистемными.
2. Междисциплинарные понятия излагаются в этой науке в виде лингвистических формул и логико-геометрических моделей, что максимально приближает их суть к однозначному толкованию и возможности использования в других научных дисциплинах. В результате удалось не создавать новые базовые понятия, а расширить применение существующих понятий в синтезе наук.
3. Корпус терминов биомеханики преимущественно состоит из многокомпонентных терминологических сочетаний, что является признаком сравнительно молодой терминосистемы [4].
4. С точки зрения применения терминов мы не нашли трудностей, так как термины каждой дисциплины, привлекаемой к решению конкретных дисциплинарных проблем в этой междисциплинарной науке, находятся в терминопле (внутри системы) своих научных понятий.
5. Термины межсистемного функционирования, как правило, образуют терминологические словосочетания, в которые термин входит как составная часть, играя роль семантического ядра инварианта, который конкретизирует значение и уточняет информацию на основе дифференциального признака понятия.

#### Список источников

1. **Биомеханика** [Электронный ресурс]: курс лекций. URL: <http://www.studfiles.ru/preview/2376984/> (дата обращения: 03.03.2017).
2. **Бушковская Е. А.** Феномен междисциплинарности в зарубежных исследованиях // Вестник Томского государственного университета. 2010. № 330. С. 152-155.
3. **Всемирная декларация о высшем образовании для XXI века: подходы и практические меры** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.conventions.ru/view\\_base.php?id=1496](http://www.conventions.ru/view_base.php?id=1496) (дата обращения: 03.03.2017).
4. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 256 с.
5. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка: 70 000 слов / под ред. Н. Ю. Шведовой. Изд-е 21-е, перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1989. 924 с.
6. **Электронный словарь ABBYY Lingvo ×3 Multilingual Plus v8:** загрузочный системный диск для компьютера переводчика: Windows 7 (PC DVD-ROM).
7. **Basic Biomechanics: Terms And Definitions** [Электронный ресурс]. URL: <http://bretcontreras.com/basic-biomechanics-terms-and-definitions/> (дата обращения: 13.09.2016).
8. **Biomechanical Principles. Chapter 1: Introduction to Biomechanical Analysis** [Электронный ресурс] / Andrew R. Karduna, Ph.D. URL: [http://biomechanics.uoregon.edu/obl/articles/biomechanics\\_chapter.pdf](http://biomechanics.uoregon.edu/obl/articles/biomechanics_chapter.pdf) (дата обращения: 03.03.2017).
9. **Hornby A. S.** Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Sixth edition. Oxford: Oxford University Press, 2003. 1540 p.
10. <https://en.wikipedia.org/wiki/Biomechanics> (дата обращения: 17.07.2016).
11. <https://en.wikipedia.org/wiki/Interdisciplinarity> (дата обращения: 12.08.2016).
12. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Биомеханика> (дата обращения: 17.07.2016).

13. Kowalski R., Ferrara L., Benzel E. Biomechanics of the Spine [Электронный ресурс]. URL: <http://www.fizjoterapeutom.pl/files/5/Biomechanics%20of%20The%20Spine.pdf> (дата обращения: 21.07.2016).
14. Schneck D., Bronzino J. Biomechanics: Principles and Applications [Электронный ресурс]. URL: [http://www.profedf.ufpr.br/rodackibiomecanica\\_arquivos/Books/Biomechanics%20Principles%20and%20Applications%20-%20Schneck%20and%20Bronzino.pdf](http://www.profedf.ufpr.br/rodackibiomecanica_arquivos/Books/Biomechanics%20Principles%20and%20Applications%20-%20Schneck%20and%20Bronzino.pdf) (дата обращения: 03.03.2017).

**SPECIFICITY OF FORMING INTERDISCIPLINARY TERMS IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE  
(BY THE EXAMPLE OF BIOMECHANICS TERMS)**

Abregova Alla Vladimirovna, Ph. D. in Philology  
Kenetova Rita Bilyalovna, Ph. D. in Philology  
Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov  
alla.abregova@yandex.ru; ritakenetova@mail.ru

The article is devoted to analyzing the specificity of forming interdisciplinary terms in the modern English language. The authors examine the structural types of English biomechanics terminological units, identify the basic principles of term formation in this scientific discipline. The research findings indicate that biomechanics interdisciplinary conceptions are presented as linguistic formulas and logico-geometrical models, and it largely promotes unambiguous interpretation and encourages their use in other scientific disciplines. Therefore instead of developing new basic concepts the scientists manage to expand the semantics and the sphere of usage of the existing terms. Biomechanics term corpus consists basically from key terms which were borrowed from other terminological systems and preserved their original meaning; derivative and compound terms (word-combinations); terms which were borrowed from other terminological systems but partially changed their semantics.

*Key words and phrases:* term; terminology; terminological system; multi-component terminological combinations; re-terminologization; biomechanics.

УДК 81'372

*Данная статья посвящена выявлению семантических особенностей сакрально-религиозного метасимвола «die Seele (Душа)» в евангельской притче «О мытаре и фарисее». Для этой цели привлекается притчевый дискурс Нового Завета на немецком языке, который является уникальным текстовым материалом для выделения подобных метасимволов. Выявление семантических черт рассматриваемого метасимвола производится посредством процесса сакрально-религиозного перспективирования, который заключается в выделении поля, угла и фокуса духовно-нравственного видения.*

*Ключевые слова и фразы:* сакрально-религиозный метасимвол; поле, угол и фокус перспективного видения; перспективирование; перспективно-семантические особенности; евангельская притча.

**Алексеева Елена Михайловна**, к. филол. н.  
Уральский государственный педагогический университет, г. Екатеринбург  
welizhanina@mail.ru

**ПЕРСПЕКТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ САКРАЛЬНО-РЕЛИГИОЗНОГО  
МЕТАСИМВОЛА «DIE SEELE (ДУША)» В ЕВАНГЕЛЬСКОЙ ПРИТЧЕ «О ФАРИСЕЕ И МЫТАРЕ»  
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

В нашем исследовании мы руководствуемся научными положениями лингвостилистической организации перспективы текста Н. Д. Маровой [5], так как считаем, что описываемый нами сакрально-религиозный метасимвол имеет текстовый характер и перспективированную природу. Структурные компоненты понятия *перспективы* связаны в нашем исследовании с определением *поля сакрально-религиозного видения* (тематизация духовно-нравственного видения), установлением *угла сакрально-религиозного видения* (спецификация духовно-нравственного видения) и выделением *фокуса сакрально-религиозного видения* (акцентуализация духовно-нравственного видения) [Там же]. Будучи тесно взаимосвязанными, данные этапы выстраивают содержательную основу сакрально-религиозного метасимвола и являются основой процесса перспективирования духовно-нравственной картины видения. Особенность данного процесса заключается в выделении семантических черт *сакрально-религиозного метасимвола* с точки зрения их ценностного своеобразия и духовного видения. Уникальность перспективно-семантических признаков сакрально-религиозного метасимвола в тексте евангельской притчи заключается в том, что в процессе их установления происходит перевод семантических признаков из одной перспективы видения их значимости – житейской, в другую – духовную. Сакрально-религиозный метасимвол по своей перспективированной природе порождает дихотомию материальных и духовных, физических и метафизических характеристик (сравните: слово *символ* в греческом языке «*symballo*» означает «*собирать, присоединять, встречаться, сходиться*»). Этот вывод соотносится с общепринятым мнением, которое выражается в том, что евангельская притча (греч. «*παραβολή*» – «располагать в ряд, бросать вдоль» – «сравнение», «подобие», «уподобление», «сопоставление»; евр. לְפָנָי – *машал* –